Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż Ty jesteś naszym Ojcem, bo Abraham nas nie zna, a Izrael nas nie uznaje!\* Ty, JAHWE, jesteś naszym Ojcem,\*\* naszym Odkupicielem – od wieków Twoje imię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Ty jesteś naszym ojcem. Abraham nas nie zna, Izrael nas nie uznaje! Ty, JAHWE, jesteś naszym ojcem, naszym Odkupicielem — odwieczne jest Twoje imię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przecież ty jesteś naszym ojcem, bo Abraham nas nie zna, a Izrael nas nie uznaje. Ty, JAHWE, jesteś naszym ojcem, naszym Odkupicielem; twoje imię jest od wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś zaiste ojciec nasz: bo Abraham nie wie o nas, a Izrael nie zna nas. Tyś, Panie! ojciec nasz, odkupiciel nasz; toć jest od wieku imię twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boś ty ociec nasz, a Abraham o nas nie wiedział i Izrael nie znał nas. Tyś, JAHWE, ociec nasz, odkupiciel nasz od wieku imię twoje! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteś przecież naszym Ojcem! Zaiste, nie poznaje nas Abraham, Izrael nas nie uznaje; Ty, Panie, jesteś naszym Ojcem, Odkupiciel nasz - to Twoje imię odwieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty wszak jesteś naszym ojcem, gdyż Abraham nas nie zna, a Izrael nas nie uznaje! Ty, Panie, jesteś naszym ojcem i naszym Odkupicielem. To jest twoje imię od wieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo Ty jesteś naszym Ojcem! Abraham nas nie zna, Izrael nas nie rozpoznaje, lecz Ty, JAHWE, jesteś naszym Ojcem, nasz Odkupiciel to Twoje imię od wieków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty jesteś przecież naszym ojcem! Bo Abraham nas nie poznaje, a Izrael nie przyznaje się do nas, lecz Ty, JAHWE, jesteś naszym ojcem, naszym odkupicielem, to jest Twoje imię od wieków! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Boś Ty jest Ojcem naszym! Oto Abraham nas nie zna ani Izrael nas nie poznaje. Ty wszakże, Jahwe, jesteś Ojcem naszym, naszym Odkupicielem! To jest od wieków twe Imię! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Ти наш батько, бо Авраам нас не пізнав, й Ізраїль нас не пізнав, але Ти, Господи, наш батько. Визволи нас, від початку на нас є твоє імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty jednak jesteś naszym Ojcem; bo Abraham się do nas nie przyzna oraz Israel nas nie uzna; Ty WIEKUISTY, jesteś naszym Ojcem i naszym Zbawicielem – takie jest Twoje Imię od wieków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tyś bowiem naszym Ojcem; choćby Abraham nas nie znał, a Izrael nas nie uznawał, ty, JAHWE, jesteś naszym Ojcem. Nasz Wykupiciel od dawna – to twoje imię. |

1. 1) uznaje, יַּכִירָנּו ; w 1QIsa a pf.: הכירנו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jesteś naszym Ojcem, אַּתָה יְהוָה אָבִינּו : wg 1QIsa a : jesteś tym naszym Ojcem, יהוה אבינו אתה הואה . [↑](#footnote-ref-3)